SAEY

SAEY 94

NL - Installatie- en gebruiksaanwijzing
FR - Notice d'installation et d'utilisation
EN - Installation and user manual

CE

EN 13240

INHOUDSTAFEL - TABLE DE MATIÈRES - CONTENTS

NEDERLANDS

1 INLEIDING ... 3
2 GARANTIE ... 3
3 VERPAKKING ... 3
4 ALGEMENE INFORMATIE EN VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEN ... 4
5 TECHNISCHE GEGEVENS ... 5
6 INSTALLATIE ... 6
7 GEBRUIKSAANWIJZINGEN ... 9
8 ONDERHOUD ... 12
9 STORINGEN, OORZAKEN EN OPLOSSINGEN ... 14
10 WISSELSTUKKEN ... 14

FRANÇAIS

1 INTRODUCTION ... 15
2 GARANTIE ... 15
3 EMBALLAGE ... 15
4 INFORMATIONS GÉNÉRALES ET CONSIGNES DE SÉCURITÉ ... 16
5 CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES ... 17
6 INSTALLATION ... 18
7 MODE D'EMPLOI ... 21
8 ENTRETIEN ... 24
9 ANOMALIES, CAUSES ET SOLUTIONS ... 26
10 PIÈCES DÉTACHÉES ... 26

ENGLISH

1 INTRODUCTION ... 27
2 WARRANTY ... 27
3 PACKAGING ... 27
4 SAFETY ... 28
5 TECHNICAL DATA ... 29
6 INSTALLATION ... 30
7 USER INSTRUCTIONS ... 33
8 MAINTENANCE ... 36
9 TROUBLESHOOTING ... 38
10 SPARE PARTS ... 38

1 INLEIDING

Wij danken u voor uw keuze van een SAEY kachel! Met SAEY vertrouwt u op het vakmanschap van jaren. Geniet met volle teugen en ontdek hoe hartverwarmend het vuur in een SAEY-toestel kan zijn. Uur na uur. Jaar na jaar.

In deze handleiding vindt u de informatie terug die wij nodig achten voor een vakkundige installatie. Daarnaast bevat de gebruiksaanwijzing belangrijke informatie en suggesties om uw houtkachel correct te gebruiken.

Wij danken u nogmaals voor het vertrouwen.

2 GARANTIE

Uw Saey kachel geniet een garantie van 2 jaar op alle productiefouten en dit vanaf de datum van aankoop en in die mate dat het gebruik in overeenstemming is met de installatievoorschriften en gebruiksaanwijzingen. Uw kasticket of de factuur met vermelding van de datum van aankoop is uw garantiebewijs.

Deze garantie beperkt zich tot de herstelling of vervanging van de onderdelen die gebreken vertonen bij normaal gebruik. Deze garantie is niet geldig op gebreken die het gevolg zijn van een foutieve installatie, verkeerd gebruik, wijzigingen aan het toestel, uit elkaar halen van het toestel, slijtage of een gebrek aan onderhoud.

De garantieaanvragen dienen steeds via uw verkooppunt te gebeuren.

3 VERPAKKING

De verpakking van uw nieuwe kachel biedt een uitzonderlijke bescherming tegen beschadiging. Toch kunnen de kachel en de accessoires tijdens het vervoer worden beschadigd. Gelieve dus bij ontvangst de kachel op beschadiging en volledigheid te controleren! Meld eventuele ontbrekende onderdelen onmiddellijk aan uw verkooppunt.

In deze verpakking zijn geleverd :

- 1 kachel
- 1 universele bedieningsgreep
- 1 kolenpook
- 1 thermostaatknop
- 2 hittebestendige handschoenen
- 1 handleiding

De verpakking van uw kachel is onschadelijk voor het milieu. Het karton en het hout kunnen bij het gemeentelijke containerpark voor recyclage worden ingeleverd.

4 ALGEMENE INFORMATIE EN VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEN

De volgende algemene veiligheidsvoorschriften moeten strikt nageleefd worden:

- Lees de volledige handleiding aandachtig voor u de kachel in gebruik neemt.
- Tijdens de verbranding komt warmte vrij waardoor de bovenkant van de kachel, de deuren, de deurhendels, de zichtvensters, de rookpijpen en mogelijk ook de mantel van de kachel sterk worden verhit. Het is dan ook verboden om deze onderdelen zonder de gepaste vuurvaste handschoen of bedieningshendel aan te raken.
- Wijs uw kinderen op dit gevaar en zorg ervoor dat ze zich op een veilige afstand bevinden wanneer de kachel wordt gebruikt.
- Het is verboden om niet-hittebestendige voorwerpen in de buurt van de kachel te plaatsen.
- Het is verboden om een waterketel bovenop de kachel te plaatsen.
- Wasgoed mag niet op de kachel worden gedroogd.
- Droogrekken voor wasgoed of dergelijke moeten op een veilige afstand van de kachel worden geplaatst , dit wegens brandgevaar!
- Tijdens het gebruik van de kachel mag u geen licht brandbare of explosieve materialen in dezelfde of naburige ruimten gebruiken.
- Dit toestel is geen allesbrander. Gebruik enkel geschikte brandstoffen.
- Er mogen geen wijzigingen aan het toestel worden aangebracht.
- Gebruik enkel de originele wisselstukken van de fabrikant.
- Deze kachel is niet geschikt om te installeren in een rookkanaal waarop meerdere kachels zijn aangesloten.

5 TECHNISCHE GEGEVENS

Kenmerk	Eenheid	SAEY 94	SAEY 94 Top
Nominaal vermogen	kW	9	9
Minimum – maximum vermogen	kW	4 – 13	4 – 13
Rendement*	%	77	77
CO-uitstoot (bij 13% O2)*	%	0,12	0,12
Uitstoot fijn stof*	Mg/Nm³	22	22
Rookgastemperatuur bij nominaal vermogen*	°C	316	316
Massadebiet rookgassen*	g/s	8,25	8,25
Afmetingen en gewicht			
Hoogte	mm	745	770
Breedte	mm	640	640
Diepte	mm	540	540
Aansluiting		achter	achter
Afstand midden afvoer – vloer	mm	595	595
Buitendiameter rookgasafvoer	mm	150	150
Gewicht	kg	178	190
Installatiewaarden			
Schouwtrek bij nominaal vermogen	Pa	12	12
Schouwtrek limieten	Pa	8 - 20	8 - 20
Toevoer verse lucht	m³/h	35	35
Brandstof - kolen			
Brandstoffen		antraciet	antraciet
Verbruik bij nominaal vermogen	kg/u	1,45	1,45
Aanbevolen kaliber	mm	20 / 30	20 / 30
Brandstof - hout			
Brandstoffen		hout houtbriketten	hout houtbriketten
Verbruik bij nominaal vermogen	kg/u	2,69	2,69
Verbruik bij maximaal vermogen	kg/u	4,00	4,00
Maximale vochtigheid	%	20	20
Maximale lengte brandstof - liggend	mm	440	440
Maximale lengte brandstof - maximaal	mm	480	480
Maximale diameter / omvang	mm	300	300

** op basis van hout*

6 INSTALLATIE

Alle plaatselijke richtlijnen, inclusief de richtlijnen die betrekking hebben tot nationale en Europese normen, moeten in acht genomen worden bij het installeren van de kachel.

Alleen een toestel dat aangesloten werd door een erkend installateur, garandeert de naleving van de richtlijnen inzake bouwkunde en brandpreventie. Dit is zeker nodig voor een correcte en veilige werking van de kachel.

6.1 Plaatsing

De kachel mag enkel geplaatst worden op een vloer met een voldoende grote draagcapaciteit (zie technische gegevens). Indien deze niet voldoet, dan moeten maatregelen genomen worden om de draagcapaciteit te verhogen.

Het toestel moet zo vlak mogelijk geïnstalleerd worden.

Indien de kachel op een brandbare vloer wordt geplaatst, leg er dan een vuurvaste plaat onder. Verder dienen de volgende veiligheidsafstanden gerespecteerd te worden tot brandbare materialen:

- Vooraan 80cm
- Achteraan 40cm
- Zijwaarts 65cm

6.2 Verbrandingslucht

De nodige zuurstof voor de verbranding wordt aangevoerd via de openingen in de rugzijde en de voorwand van de kachel.

Voor een optimale verbranding moet er voldoende verse lucht voorzien worden (zie technische gegevens). Indien er onvoldoende luchttoevoer is, dan kan dit resulteren in een onvolledige verbranding en de terugslag van rookgassen.

OPGELET!

Afzuigsystemen die in dezelfde kamer of ruimte als het toestel opereren, kunnen een storend effect hebben op de werking van de kachel.

Extra lucht kan aangevoerd worden door vlakbij de kachel een ventilatierooster te plaatsen. Ventilatieroosters moeten zo geplaatst worden zodat ze niet kunnen geblokkeerd worden.

6.3 Het rookkanaal

Voordat een kachel op het rookkanaal aangesloten wordt, moet gecontroleerd worden of de afmetingen en de kwaliteit van het rookkanaal beantwoorden aan de geldende lokale voorschriften. De afmetingen moeten desgevallend berekend worden.

Wij kunnen u een goede werking van het toestel garanderen als de schouwtrek zich tussen de 8 en 20 Pa bevindt. Is de trek van het rookkanaal te groot, dan moet een trekregelaar ingebouwd worden.

Is de schouwtrek te laag dan dienen volgende stappen te worden overwogen:
- Schoorsteen langer maken
- Schoorsteen beter isoleren (minder afkoelen van de rookgassen)
- Luchttoevoer verbrandingslucht verbeteren
- Dichtheid van de schoorsteen verbeteren

Veel problemen met kachels vinden hun oorzaak in slecht werkende schouwen. Daarom enkele tips:

- Een rond kanaal heeft de voorkeur (minder wrijving)
- De diameter van de schouw mag nooit kleiner zijn dan deze van het toestel
- De monding van de schoorsteen dient vrij te zijn van hindernissen.
- De schoorsteen dient zo verticaal als mogelijk te zijn met een minimum aan bochten.
- De schoorsteen mag geen valse lucht aanvoeren. Let op gesloten schoorsteenschuiven en reinigingsopeningen in de kelder of op het dak!
- De schoorsteen mag niet te veel aansluitingen bevatten – dit remt de opwaartse druk. Raadpleeg uw schoorsteenspecialist!
- De schoorsteenaansluitingen van verschillende stookplaatsen mogen niet tegenover elkaar resp. op dezelfde hoogte liggen, eveneens om te vermijden dat verbrandingsgassen niet afgevoerd worden. Twee aansluitingen van rookafvoerbuizen moeten minstens 30 cm, in de hoogterichting, van elkaar verwijderd zijn.

Voor de details betreffende de schoorstenen verwijzen wij u door naar de respectievelijke normen waaraan de schoorstenen dienen te voldoen.

6.4 Aansluiten van de kachel op het rookkanaal

De kachel kan direct op het rookkanaal worden aangesloten.

OPGELET!

Het is belangrijk dat alle onderdelen luchtdicht worden afgesloten.

De diameter van het rookkanaal moet overeenkomen met de diameter van de pijpmond van de kachel. In verband met de diameter van de afvoerbuis moet u ook met het volgende rekening houden:

- De diameter van de afvoerbuis mag niet verkleind worden. Bovendien moet de afvoerbuis perfect op de schoorsteen passen.
- Is de trek van de schoorsteen te groot, dan moet een trekregelaar ingebouwd worden.
- De schoorsteen mag geen valse lucht aanvoeren. Let op gesloten schoorsteenschuiven en reinigingsopeningen in de kelder of op het dak!
- De afvoerbuis moet veilig op het verbindingspijpstuk bevestigd zijn.

6.5 Wat te doen bij schoorsteenbrand

Wij adviseren de volgende stappen te nemen bij schoorsteenbrand:

1. Sluit de luchttoevoer af.
2. Waarschuw de brandweer.
3. Maak de toegang tot de reinigingsopeningen mogelijk (bv. kelder en zolder).
4. Verwijder alle brandbare voorwerpen weg van de schoorsteen.
5. Bij het opnieuw in gebruik nemen van de kachel dient de schoorsteen en de kachel te worden gecontroleerd door uw vakman.
6. Deze vakman dient tevens de oorzaak van de schoorsteenbrand na te gaan en deze te verhelpen.

TIP Wanneer U eenmaal per dag gedurende 10 minuten de haard op zijn maximaal vermogen laat werken, dan laat dit het verbranden van teerafzetting toe. Daarbij verkleint het risico op eventuele schoorsteenbrand, en terzelfder tijd wordt de ruit properder gehouden.

7 GEBRUIKSAANWIJZINGEN

Brandstof

Schoon, droog brandhout

Alleen gekloofd brandhout met een vochtigheidsgraad ≤20% is geschikt voor gebruik in een kachel. Gebruik bij voorkeur eiken-, berken-, beukenhout of hout van fruitbomen. Naast hout kunt u ook houtbriketten stoken. Het is ook belangrijk dat het juiste formaat en een aangepaste hoeveelheid brandhout gebruikt wordt.

Vochtig hout resulteert in een onvolledige verbranding en dit is sterk vervuilend. Verder is het moeilijk aan te maken, dooft het gemakkelijk en geeft het aanzienlijk minder warmte af dan droog hout. Tenslotte kan het roet of teer vormen op het glas, in de kachel en in de schoorsteen.

Antraciet 20/30

Gebruik bij voorkeur kolen (antraciet) met een laag as- en zwavelgehalte alsook met een kaliber 20/30.

Veilig en natuurlijk aanmaakhout

Aanmaken doet u het best met natuurlijke aanmaakblokjes of fijngehakt hout, niet met proppen krantenpapier. Doe het zeker niet met vloeistoffen!

Gebruik enkel milieuvriendelijke brandstoffen

Behandeld hout, sloop- of pallethout, spaanplaat, afval en krantenpapier mag u geen geval stoken in deze kachel. De milieureglementering verbiedt dat uitdrukkelijk Terecht, want bij de verbranding ervan komen hoge concentraties schadelijke stoffen vrij.

Ook voor de kachel en schoorsteen is het verbranden van bovenvermelde brandstoffen schadelijk. De temperatuur in de kachel kan dan namelijk te hoog oplopen en u riskeert een woningbrand.

Eerste ingebruikname

Bij eerste ingebruikname zal de verf van het toestel drogen. Stook daarom het eerste uur met een kleine hoeveelheid brandstof (1-2 kg) en de luchttoevoer volledig open. De rook die tijdens deze fase vrijkomt, is niet toxisch maar het is wel aangeraden de kamer goed te verluchten. Gedurende deze periode is het niet aangewezen de verf aan te raken. Blijf bij het toestel tijdens deze fase en verwijder eventueel condensatiewater onmiddellijk, vooraleer het in de lak kan inbranden.

Plaats in de eerste maand na ingebruikname geen waterketels, pannen, enz. op de gepolierde kookplaat van de SAEY 94 TOP.

Algemeen gebruik

Openen van de vuurdeur

Trek de klink naar U toe om de deur te openen en duw het weg om de deur te sluiten. De randen van de haard kunnen zéér warm worden. We raden steeds het gebruik van de hittebestendige handschoenen aan.

Het toestel mag alleen gebruikt worden, wanneer de vuurdeur gesloten is. De deuren van de kachel moeten ook gesloten zijn wanneer het toestel niet gebruikt wordt.

Openen van de asladedeur

Deze moet altijd gesloten zijn, zo niet zou er langs de aslade ongecontroleerde lucht in het toestel terechtkomen. De asladedeur mag enkel geopend worden voor het verwijderen van de assen. Ook hier opletten voor de warmte ! Gebruik bij voorkeur de hittebestendige handschoen.

Openen van het vuldeksel

Het vuldeksel kan eenvoudig geopend worden met behulp van de bedieningsgreep.

Ombouwen van kolen tot hout

Uw kachel is standaard uitgerust voor het verbranden van kolen. Het toestel kan als volgt omgebouwd worden naar een houtkachel:

1. Open het vuldeksel en verwijder de vultrechter
2. Plaats het optionele houtrooster op het kolenrooster (sporadische houtverbranding) of in de plaats van het kolenrooster (langdurige houtverbranding)
3. Open de luchttoevoer boven de vuurdeur door de luchtschuiven naar buiten te duwen (bij het stoken van kolen dient deze luchttoevoer afgesloten te zijn)

Bediening van de luchtregeling

De toevoer van lucht voor de verbranding wordt geregeld met behulp van de thermostatische regeling aan de achterzijde van het toestel. Bij gebruik als houtkachel wordt de luchttoevoer bijkomend geregeld met de 2 luchtschuiven boven de vuurdeur.

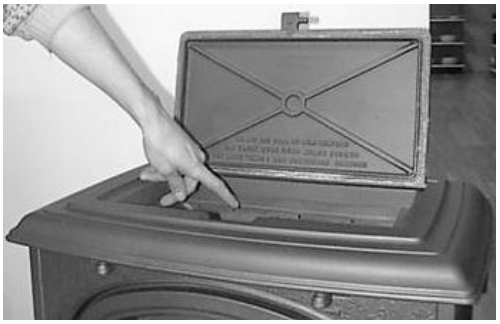
Aanmaken

1. Zorg voor maximale luchttoevoer bij het aanmaken van de kachel (thermostaat in positie 8).
2. Open de vuurdeur en leg een laag klein aanmaakhout op het grondrooster.
3. Leg daartussen 2 à 3 aanmaakblokjes, mooi verspreid, vooraan en achteraan.
4. Leg er dan de benodigde hoeveelheid dun brandhout bovenop.
5. Steek de aanmaakblokjes aan.
6. Na het aanmaken wordt de vuurdeur stevig gesloten.

BELANGRIJK : Deur van de vuurdeur niet meer openen, behalve voor het bijvullen.

Indien er 15 minuten na het ontsteken nog steeds terugslag is van rookgassen door slechte atmosferische omstandigheden (bv. bij windstil of mistig weer) dient men het aansteken te stoppen tot er weersverbetering is.

Stoken met kolen



De kachel mag bijgevuld worden zodra het aanmaakhout is opgebrand en er een gloeibed is ontstaan. De vultrechter mag slechts tot aan het merkteken worden gevuld maar moet op zijn minst halfvol zijn. De bovenste sleuven in de vultrechter moeten vrij blijven zodat rookgassen kunnen ontsnappen.

Het is aanbevolen om de thermostaat na ongeveer 30 min. op een lagere stand te zetten. De finale afstelling van de thermostaat hangt af van de gewenste warmte en moet in functie hiervan worden bepaald.

Alvorens bij te vullen moet het schudrooster geschud worden met behulp van de voorziene tang. Voor het openen van het vuldeksel moet de thermostaat in positie 8 geplaatst worden. Zodoende kunnen de rookgassen die zich in de vultrechter en in de verbrandingskamer bevinden, niet terechtkomen in de ruimte waar de kachel staat opgesteld.

Stoken met brandhout

Opdat het toestel snel de gewenste temperatuur zou bereiken en er bijgevolg weinig schadelijke stoffen zouden vrijkomen, moet u na het aanmaken de volgende verbrandingsmethode volgen:

1. Leg 2 à 3 houtblokken in de verbrandingskamer.
2. Laat de luchttoevoer nog enkele minuten volledig open tot het vuur goed brandt.
3. Verstel de thermostaat in positie 1-2 en stel de luchtregulering boven de vuurdeur af tot er mooie, stabiele vlammen ontstaan.

Wanneer men de zuurstoftoevoer naar het vuur te veel belemmert, dan verloopt de verbranding onvolledig en komen er veel schadelijke stoffen vrij. Om de negatieve gevolgen hiervan te vermijden (bv. roet- en teervorming) laat men de kachel best bij ieder gebruik gedurende een half uur op vol vermogen branden.

Vermijd ook het overmatig toevoegen van brandstof. Als gevolg daarvan komt er te veel warmte vrij en kan de temperatuur in de kachel te hoog oplopen.

8 ONDERHOUD

Algemeen kan gesteld worden dat wanneer de kachel op regelmatige basis gebruikt wordt, er minstens eenmaal per jaar een grondige onderhoudsbeurt moet ingelast worden. Kleine reinigingsbeurten zoals het ledigen van de aslade en het schoonmaken van de ruit doe je best op regelmatige tijdstippen. De kachel mag enkel gereinigd worden als hij volledig afgekoeld is.

Verwijderen van de assen

De assen moeten, afhankelijk van de hoeveelheid, regelmatig verwijderd worden en zeker voordat de as het rooster bereikt. Zo niet kan het rooster niet afkoelen en kunnen de gietijzeren onderdelen oververhitten.

Vul de aslade met behulp van het schudrooster. Periodiek dient u ook met de pook de asresten van het kolen- of houtrooster te verwijderen. Om de aslade te kunnen ledigen haakt u de bedieningsgreep in de voorste plaat en trek u ze voorzichtig uit het toestel.

Verwijderen van het rooster en de vultrechter

Na regelmatig gebruik (afhankelijk van de hoeveelheid as) moeten de verbrandingskamer, het rooster en de ruimte van de aslade grondig gereinigd worden. Dit gebeurt het best met een stofzuiger als het toestel volledig is afgekoeld. Verwijder de vultrechter, haal het opvangrooster vooraan van de dragers en verwijder daarna het kolen- of houtrooster uit het frame. Verwijder tenslotte ook de aslade uit het toestel.

Reinigen van het rookafvoerkanaal

Eenmaal per stookseizoen moeten de vliegassen of stuifassen uit de rookafvoerkanaal (tussen vlamkeerplaat en achterwand) verwijderd worden. Door het reinigingsluik eruit te halen kan het rookafvoerkanaal bereikt worden. Hierdoor kan de vliegas uit het afvoerkanaal en het aansluitstuk worden verwijderd. Het reinigingsluik dient achteraf correct te worden teruggeplaatst.

Geverfde delen

Stof de resterende as op de geverfde gedeelten af met behulp van een zachte handborstel of katoenen doek. Was de kachel nooit af met water! Dit kan roestplekken veroorzaken.

Gepolierde kookplaat

Bij gebruik zal de gepolierde kookplaat vergloeien en blauw worden. Dit is een normaal verschijnsel. De gepolierde plaat kan gereinigd worden met staalwol en met het optioneel onderhoudsproduct.

Vermijd om water te morsen op een hete kookplaat aangezien deze zo zou kunnen barsten!

Keramische ruit

Het airwash-systeem van uw kachel zorgt ervoor dat de ruit langdurig proper blijft. Toch kan men een aanslag op de ruit op langere termijn niet vermijden. Het gebruik van vochtig hout werkt dit nog meer in de hand.

OPGELET! De kachelruit mag enkel gereinigd worden als de kachel volledig afgekoeld is.

De ruit kan als volgt gereinigd worden:

1. Breng een licht bevochtigd stuk krantenpapier of vod in de witte assen van de afgekoelde kachel en wrijf dit op het glas. De assen hebben een heel licht schurende werking.
2. Wrijf daarna de ruit opnieuw af met een vochtig stuk krantenpapier of vod. Tenslotte blink je de ruit op met een droge, propere en zachte doek.

Er bestaan ook speciale, aangepaste reinigingsproducten voor kachelruiten. Pas op met deze producten want soms kunnen deze de vuurvaste lak van de kachel aantasten. Volg goed de instructies van het reinigingsproduct.

OPGELET! Gebruik nooit 'schurende' reinigingsproducten, ze kunnen de beschermende laag op het glas beschadigen en zo leiden tot glasbreuk.

Door volgende tips te lezen en toe te passen kunt u schade aan de ruit vermijden.

- Laat nooit houtblokken door het front steken, zo niet zal de vooruitstekende houtblok de ruit doorboren.
- Bij het vullen van de haard met houtblokken, let op dat er geen blokken op de ruit kunnen vallen.
- Bij het reinigen van de ruit druk niet onnodig hard.
- Controleer bij eerste ingebruikname (zowel bij een nieuw toestel als bij eerste ingebruikname na de zomer) de spanning op de ruit. Er moet een kleine speling zitten op de ruit, zo niet moet de spanning weggenomen worden alvorens het toestel voor de eerste keer in gebruik te nemen.

Bij gebroken ruit, raadpleeg uw verkooppunt.

Voor en na het stookseizoen

Het is aanbevolen om na het stookseizoen (m.a.w. tijdens de zomermaanden) de schouwpijp tussen de kachel en schouw weg te nemen of af te sluiten. Hierdoor wordt condensatie en/of roestvorming in de kachel vermeden.

Vooraleer jaarlijks het stoken terug aan te vatten, is het aangeraden de spanning van de bevestigingsvijzen op de ruit iets te minderen m.b.v. een schroevendraaier. Zo verhoogt u de levensduur en voorkomt u het mogelijks barsten van uw kachelruit.

9 STORINGEN, OORZAKEN EN OPLOSSINGEN

Storing	*Oorzaak*	*Oplossing*
Het vuur brandt slecht	Vochtig hout	Gedroogd hout gebruiken (vochtigheidsgraad ≤20%)
	Verkeerde brandstof	Alleen de voor het toestel toegelaten brandstof gebruiken
	Schoorsteentrek te zwak (min 10 Pa)	▪ Dichtheid van de afvoer controleren ▪ Aanmaakvuur aansteken in de schoorsteen ▪ Geopende deuren van andere op de schoorsteen aangesloten toestellen sluiten ▪ Niet gesloten reinigingsopeningen van de schoorsteen dichten ▪ Evt. het verbindingsstuk reinigen
	Onvoldoende verbrandingslucht	▪ Diameter rookafvoerbuizen of luchttoevoer controleren ▪ Verluchtingsinstallatie van de woning of afzuigkap controleren, evt. venster openen
Glas wordt snel vuil	Vochtig hout	Gedroogd hout gebruiken (vochtigheidsgraad ≤20%)
	Verkeerde brandstof	▪ Brandstof niet klein genoeg, max. omvang respecteren ▪ Alleen de voor het toestel toegelaten brandstof gebruiken
	Te veel hout toegevoegd	Niet meer dan 2 tot 3 stukken hout toevoegen
	Onvoldoende verbrandingslucht	▪ Leiding verbrandingslucht direct op het toestel aansluiten en naar het circulatierooster of direct naar buiten afvoeren ▪ Diameter circulatie controleren ▪ Verluchtingsinstallatie van de woning of afzuigkap controleren, evt. venster openen
Het ruikt naar lak en er is rookontwikkeling	Uitdrogen van de gebruikte grondverf	Er ontstaat geur bij sterke opwarming van het verwarmingstoestel. Verdwijnt na een tijdje.
Condensvorming	Hoog temperatuurverschil	Deur in de opwarmingsfase op een kier zetten. Toestel daarbij niet onbewaakt achterlaten!
Rookoverlast	Schoorsteentrek te zwak (min 10 Pa)	▪ Dichtheid van de afvoer controleren ▪ Aanmaakvuur aansteken in de schoorsteen ▪ Geopende deuren van andere op de schoorsteen aangesloten toestellen sluiten ▪ Niet gesloten reinigingsopeningen van de schoorsteen dichten ▪ Evt. het verbindingsstuk reinigen
	Brandstof niet volledig opgebrand	Brandstof in principe alleen bijvullen, wanneer in de kachel geen zichtbare oranje vlammen meer te zien zijn.
Schoorsteenbrand	Foutieve brandstof Overladen Gebrekkig onderhoud	Onmiddellijk de luchttoevoer afsluiten en brandweer verwittigen

10 WISSELSTUKKEN

Wij hebben de meeste wisselstukken op voorraad. Raadpleeg op www.saeyheating.com/nl/service/wisselstukken de wisselstukken voor uw toestel, noteer het referentienummer en vraag het wisselstuk aan via je verkooppunt. Zowel voor wisselstukken binnen als buiten garantie kun je terecht bij je verkooppunt.

1 INTRODUCTION

Nous vous remercions de votre choix pour un poêle SAEY ! Sachez que vous en profiterez toute votre vie durant. Vous pouvez donc être rassuré et faire confiance à notre expertise éprouvée et savoir-faire. Profitez pleinement de votre achat et du réconfort d'un feu qui crépite dans un poêle SAEY au fil des heures et des années.

L'objectif du présent manuel est de vous fournir les informations nécessaires à une installation précise. En plus ce mode d'emploi contient des informations et des suggestions importantes afin d'utiliser au mieux votre poêle à bois.

Une fois encore, merci de votre confiance.

2 GARANTIE

Votre appareil Saey bénéficie d'une garantie de deux ans contre tout vice de fabrication à partir de la date d'achat et pour autant qu'il soit utilisé conformément au mode d'emploi. Le ticket de caisse ou la facture avec mention de la date tient lieu de garantie.

Cette garantie se limite à la réparation ou au remplacement des pièces que s'avèrent défectueuses à la suite d'un usage normal. Cette garantie ne s'applique pas aux défaillances résultant d'une mauvaise installation, d'un usage abusif, d'une modification à l'appareil, d'un démontage de l'appareil, d'usure ou d'un manque d'entretien.

Les demandes de garantie doivent toujours être faites via votre point de vente.

3 EMBALLAGE

L'emballage de votre nouveau poêle assure une protection idéale contre toute détérioration. Malgré tout, lors du transport le poêle ou les accessoires ont pu être endommagés. Veuillez donc vérifier à la réception l'état et l'intégralité de votre poêle! Signalez tout défaut immédiatement à votre revendeur.

Cet emballage contient :

- 1 poêle
- 1 clé de manoeuvre
- 1 tissonier
- 1 poignée thermostat
- 2 gants réfractaires
- 1 notice

L'emballage de votre nouveau poêle est absolument neutre pour l'environnement. Le carton et le bois peuvent être déposés aux points de collecte des déchets de votre commune où ils seront recyclés.

4 INFORMATIONS GÉNÉRALES ET CONSIGNES DE SÉCURITÉ

Observez impérativement les avertissements préliminaires.

- Lisez attentivement le manuel complet avant de faire fonctionner votre poêle.
- La combustion dégage une forte chaleur qui provoque l'échauffement de la surface de l'appareil de chauffage, des portes, des poignées de porte et des manettes de commande, des conduites de fumée et éventuellement, de la façade du poêle. Il ne faut pas toucher ces éléments à moins de porter des vêtements ou des accessoires de protection adaptés, comme des gants ou d'utiliser un crochet.
- Prévenez vos enfants de ce danger particulier et tenez-les éloignés de l'appareil de chauffage lorsqu'il fonctionne,
- Il est interdit de placer des objets non réfractaires sur l'appareil de chauffage ou à proximité de celui-ci.
- Il est interdit de placer une bouilloire sur l'appareil de chauffage sauf si l'appareil est pourvu d'une taque de cuisson.
- Ne mettez pas de linge à sécher sur le poêle.
- Les séchoirs à linge et les dispositifs comparables doivent être placés suffisamment loin de l'appareil de chauffage. Risque d'incendie!,
- Lorsque votre appareil de chauffage est allumé, il est interdit de manipuler des substances facilement inflammables ou explosives dans la pièce où se trouve le poêle et dans les pièces attenantes.
- Cet appareil n'est pas un brûle-tout. Utilisez uniquement des combustibles appropriées.
- Certaines pièces du poêle peuvent devenir extrêmement chaud à l'extérieur. Des précautions nécessaires doivent être prises.
- Il est interdit d'appliquer des changements à l'appareil.
- Utilisez uniquement des pièces originales du fabricant.

5 CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

Caractéristique	Unité	SAEY 94	SAEY 94 Top
Puissance nominale	kW	9	9
Puissance minimum – maximum	kW	4 – 13	4 – 13
Rendement*	%	77	77
Émission CO (à 13% O2)*	%	0,12	0,12
Émission pousières*	Mg/Nm³	22	22
Température du gaz de combustion*	°C	316	316
Débit massique des fumées*	g/s	8,25	8,25
Dimensions et poids			
Hauteur	mm	745	770
Largeur	mm	640	640
Profondeur	mm	540	540
Raccordement		arrière	arrière
Distance milieu tuyau – sol	mm	595	595
Diamètre de la buse d'évacuation	mm	150	150
Poids	kg	178	190
Installation			
Tirage de la cheminée à puissance nominale	Pa	12	12
Tirage de la cheminée minimale - maximale	Pa	8 - 20	8 - 20
Apport d'air frais	m³/h	35	35
Combustible - charbon			
Combustible		anthracite	anthracite
Consommation à puissance nominale	kg/u	1,45	1,45
Calibre recommandé	mm	20 / 30	20 / 30
Combustible - bois			
Combustible		bois briquettes à bois	bois briquettes à bois
Consommation à puissance nominale	kg/h	2,69	2,69
Consommation à puissance maximale	kg/h	4,00	4,00
Humidité maximale	%	20	20
Longueur maximale de bûches - à plat	mm	440	440
Longueur maximale de bûches - maximale	mm	480	480
Diamètre maximal	mm	300	300

* basé sur bois

6 INSTALLATION

Toutes directives locales, à l'inclusion des normes nationales et européennes doivent être suivis lors de l'installation du poêle.

Seul un appareil raccordé par un installateur agréé garantit le respect des directives en matière de bâtiment et de prévention incendie. Ceci est indiscutablement nécessaire au fonctionnement correct et sûr du poêle.

6.1 Placement

Avant de placer le poêle, il faut être sûr que la capacité de portance du sol est suffisant (voyez caractéristiques techniques). Sinon il faut prendre les mesures nécessaires pour renforcer le sol.

Installez l'appareil le plus horizontalement possible.

Si le poêle est posé sur un sol inflammable, mettez alors une plaque non-inflammable en dessous de l'appareil. Veuillez respecter en plus les distances de sécurité suivantes par rapport aux matériaux inflammables:

- Dans le champs d'irradiation du verre 80cm
- A l'arrière 40cm
- Latérale 65cm

6.2 L'air de combustion

L'oxygène nécessaire pour la combustion est apporté à travers les ouvertures sur le dos et le paroi frontal du poêle.

Pour une combustion optimale l'apport d'air frais doit être suffisant (voyez caractéristiques techniques). Un apport d'air insuffisant peut donner lieu à une combustion incomplète et la répercussion des fumées.

ATTENTION!

Des hottes aspirantes qui seraient éventuellement en communication avec l'espace d'installation du poêle peuvent engendrer le fonctionnement du poêle.

D'oxygène supplémentaire peut être apporté en plaçant une grille d'entrée d'air dans le mur extérieur le plus près possible de l'appareil. Il est nécessaire de positionner des grilles d'entrée d'air de sorte qu'elles ne puissent pas se bloquer.

6.3 La cheminée

Avant le raccordement du poêle à la cheminée, il faut veiller à la conformité des dimensions et de la qualité de la cheminée aux prescriptions locales en vigueur. Le cas échéant, les dimensions doivent être calculées.

Nous pouvons vous garantir un bon fonctionnement de l'appareil si le tirage varie entre 8 et 20 Pa. Si le tirage de la cheminée est trop important, un régulateur de tirage doit être installé.

Si le tirage est trop faible, les opérations suivantes doivent être envisagées:
- Augmentation de la hauteur de la cheminée
- Amélioration de l'isolation de la cheminée
- Améliorer l'alimentation en air dans le local où est installé l'appareil
- Améliorer l'étanchéité de la cheminée

De nombreux problèmes rencontrés sur les poêles sont imputables à un mauvais fonctionnement des cheminées. Voilà pourquoi nous vous prodiguons quelques conseils :

- Un conduit rond est préférable (moins de frottement)
- Le diamètre de la cheminée ne peut jamais être inférieur à celui de l'appareil
- La bouche de la cheminée doit être bien dégagée.
- La cheminée doit être la plus verticale possible avec un minimum de coudes.
- La cheminée ne peut véhiculer d'air parasite. Veillez à ce que les registres de cheminées et les ouvertures de nettoyage dans la cave ou sur le toit soient fermés !
- Pour ce qui concerne la bouche de la cheminée, vous devez respecter votre législation nationale. Pour la Belgique, il s'agit de la norme NBN 61-001.

Pour les détails concernant les cheminées, nous vous renvoyons aux normes respectives auxquelles les cheminées doivent satisfaire.

6.4 Raccordement du poêle à la cheminée

Le poêle peut être raccordé directement à la cheminée.

ATTENTION!

Il est important que ces pièces sont connectées de façon étanche.

Le diamètre du tuyau d'évacuation doit correspondre au diamètre de la tubulure du poêle. En ce qui concerne le diamètre du tuyau d'évacuation, vous devez également tenir compte des points suivants :

- Le diamètre du tuyau d'évacuation ne peut pas être réduit. En outre, le tuyau d'évacuation doit s'adapter parfaitement à la cheminée.
- Si le tirage de la cheminée est trop important, un régulateur de tirage doit être intégré.
- La cheminée doit être étanche. Vérifiez les clapets de contrôle ainsi que les orifices de nettoyage à la cave ou au grenier !
- Le tuyau d'évacuation doit être solidement raccordé à la buse de raccordement du poêle.

6.5 L'incendie dans la cheminée, quoi faire ?

En cas d'incendie, nous conseillons de procéder comme suit :

1. Fermez l'apport d'air.
2. Avertissez les pompiers.
3. Ouvrez l'accès aux trappes de nettoyage (ex. La cave et le grenier).
4. Eloignez tous les objets combustibles de la cheminée.
5. Avant d'utiliser la cheminée de nouveau, la cheminée et le poêle doivent être contrôlés par un spécialiste.
6. Ce spécialiste doit également vérifier la cause de l'incendie et y remédier.

CONSEIL Si le poêle fonctionne une fois par jour pendant 10 min. à puissance maximale, cela permet de brûler le dépôt de goudron. Ce qui réduit le risque éventuel d'incendie de cheminée et qui garantit que la vitre reste propre plus longtemps.

7 MODE D'EMPLOI

Combustible

Bois de feu sec et propre

Seulement le bois de feu fendu à un taux d'humidité de ≤20% est approprié pour ce poêle. Veuillez donner votre préférence aux bois durs comme le chêne, le hêtre, le frêne, le charme et les fruitiers. En plus de bûches vous pouvez brûler des briques de bois reconstituées. Il est aussi important que le bon format et une quantité appropriée de bûches sont utilisées.

Le bois de feu humide mène à une combustion incomplète et est un combustible polluant. De plus, le bois humide est difficile à allumer, s'éteint facilement et produit moins de chaleur que du bois sec. Après tout la suie peut être déposée sur la vitre ou dans le poêle et la cheminée.

Anthracite 20/30

Utilisez de préférence le charbon (anthracite) avec un faible teneur en cendre et soufre et en plus un calibre 20/30.

Allume-feu naturel

L'allumage du feu est fait par préférence à l'aide des allume-feux naturels ou le petit bois. Il est déconseillé d'allumer le feu avec le papier journal. N'utilisez en aucun cas d'alcools à brûler!

Utilisez que des combustibles écologiques

Les déchets, copeaux, frisons et sciures, écorces et résidus d'aggloméré, bois laminé et bois dont la surface a été traitée, ne peuvent être utilisés. Ceci est interdit par la législation en matière d'environnement a juste titre. Ces combustibles peuvent produire des concentrations élevées en particules toxiques.

De plus, l'utilisation des combustibles non-conformes a un effet nocif sur le poêle et la cheminée. Le poêle pourrait surchauffer et vous risquez une incendie.

Mise en marche initiale

Veuillez noter que la peinture de l'appareil sèche lors de la première utilisation. Alors chauffez-le durant une heure avec une faible quantité de combustible (1-2 kg) et avec l'apport d'air complètement ouvert. La fumée qui dégage durant cette phase n'est pas toxique mais il est recommandé de bien aérer le local. Il ne faut d'autre part pas toucher le poêle. Durant cette phase, restez à proximité de l'appareil et ôtez immédiatement toute condensation éventuelle, avant qu'elle n'adhère à l'émail ou au vernis.

Ne posez pas de bouilloires ni de casseroles, etc. sur la plaque de cuisson polie du SAEY 94 TOP pendant la première mois d'utilisation.

L'emploi général

Ouverture de la porte de feu

Tirez la poignée vers vous pour ouvrir la porte et poussez-le pour la refermer. Les bords du foyer peuvent être brûlants. Nous recommandons toujours l'utilisation d'un gant résistant à la chaleur ou l'utilisation de l'outil fourni.

Les bords du foyer peuvent être brûlants. Nous recommandons toujours l'utilisation des gants résistant à la chaleur.

L'appareil ne peut être utilisé quand la porte est fermée. Même si l'appareil ne fonctionne pas, il est conseillé que les portes du poêles sont fermées.

Ouverture de la porte de cendrier

Celle-ci doit toujours être fermée, sinon de l'air pourrait pénétrer de façon incontrôlée par le cendrier dans l'appareil. La porte du cendrier ne peut être ouverte que pour vide le cendrier. Ici aussi, il convient de faire attention à la chaleur ! Utilisez de préférence le gant résistant à la chaleur.

Ouverture du tampon de chargement

Le couvercle de remplissage peut être ouvert facilement à l'aide du clé de manœuvre.

Passage du charbon au bois

Par défaut, le poêle est fait pour brûler le charbon. Voici les instructions pour le passage à un appareil à bois:

1. Ouvrez le tampon de chargement et enlevez la trémie de chargement
2. Mettez la grille bois optionnel sur la grille charbon (combustion à bois occasionnel) ou au lieu de la grille charbon (combustion à bois longue durée)
3. Ouvrez l'apport d'air au-dessus de la porte de feu en mettant les glissières d'air dans la position extérieure (ce réglage d'air doit être fermé en utilisant le charbon)

Commande de l'apport d'air

L'apport d'air de combustion est réglé par le thermostat à l'arrière du poêle. En tant que poêle à bois le réglage d'air est contrôlé en plus par les 2 glissières d'air au-dessus de la porte de feu.

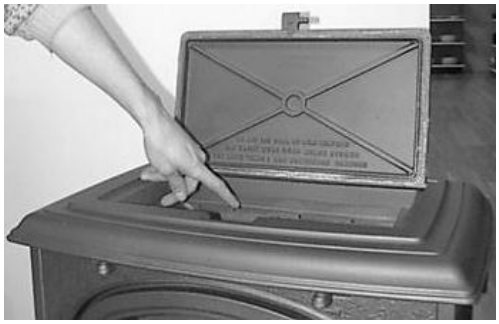
Allumer

1. Assurez un apport d'air maximal lors de l'allumage du poêle (thermostat en position 8).
2. Ouvrez la porte du foyer et mettez une bonne quantité des bois d'allumage sur la grille de fond.
3. Ajoutez 2 à 3 allume-feux.
4. Puis ajoutez quelques bûches en dessus.
5. Allumez les allume-feux.
6. Après l'allumage, il faut bien fermer la porte vitrée.

IMPORTANT: La porte du foyer ne peut plus s'ouvrir pendant l'utilisation du poêle, sauf pour le charger.

Si 15 minutes après l'allumage, il y a toujours un retour des gaz de fumées à cause des conditions atmosphériques (du vent ou brouillard par exemple), il faut arrêter l'allumage jusqu'à ce qu'il y a une amélioration du temps.

Chauffer au charbon



Dès que le bois d'allumage s'est consommé et que le feu couve sous les cendres, le poêle peut être rempli. Le charbon ne peut pas dépasser le marqueur de la trémie et la trémie doit être au moins à moitié plein. Les fentes de gaz supérieures de la trémie doivent rester libres de sorte que les gaz nuisibles puissent échapper.

Il est opportun d'attendre une demie heure avant de mettre le thermostat sur un cran plus bas. Le réglage du thermostat dépend du besoin de chauffage et doit être déterminé en fonction de cela.

A chaque chargement la grille de décendrage doit être servie à l'aide du levier prévu. Avant d'ouvrir le tampon de chargement le thermostat doit être mis en position 8. De ce fait, les gaz de combustion qui se trouvent dans la trémie et la chambre de combustion, ne peuvent pas s'échapper dans la pièce ou le poêle est placé.

Chauffer au bois

Pour que l'appareil parvienne rapidement à la température souhaitée et ne libère par conséquent que peu de substances nocives, il convient de suivre la méthode de chauffage suivante après l'allumage:

1. Placez 2 à 3 buches de bois dans la chambre de combustion.
2. Laissez l'apport d'air au maximum pour quelques minutes jusqu'à ce que le feu ait bien pris.
3. Mettez le thermostat en position 1-2 et réglez l'apport d'air de combustion au-dessus de la porte de feu jusqu'à ce que des flammes stables apparaissent.

Un apport d'air trop réduite provoque une combustion incomplète et des rejets de substances dangereuses. Afin de prévenir d'éventuelles conséquences négatives de ceci (p.ex. formation de suie), il est préférable de faire fonctionner le poêle à chaque utilisation durant un quart d'heure à pleine puissance.

Evitez surtout l'ajout excessif de bois. Il se dégage alors une trop forte chaleur, entraînant une perte importante des gaz de combustion. De plus, vous risquez de surchauffer votre poêle et par suite l'endommager.

8 ENTRETIEN

En général, on peut dire que si le poêle est utilisé régulièrement, il faut prévoir au moins un nettoyage/entretien approfondi par an. Il est conseillé de procéder régulièrement à de petits entretiens comme la vidange du cendrier et le nettoyage de la vitre. Le poêle ne peut être nettoyé qu'après être totalement refroidi.

Vider le cendrier

Le cendrier doit être vidé, dépendant de la quantité de cendre, de façon régulière. Les cendres dans le cendrier ne peuvent pas dépasser le bord supérieur. La formation d'un cône de cendres est à éviter car il empêcherait le refroidissement de la grille et celle-ci risquerait de fondre.

Remplissez le cendrier en utilisant de la grille décendrage. En plus il faut enlever périodiquement les résidus de cendre de la grille de charbon ou de bois. Accrochez le clef de manœuvre dans l'attache sur le cendrier et retirez-le du poêle afin de pouvoir vider et nettoyer le cendrier.

Enlèvement de la grille et de la trémie

Lors d'un usage régulier (dépendant de la quantité des cendres) la chambre de combustion, la grille et l'espace du cendrier doivent être nettoyé à fond en utilisant un aspirateur quand l'appareil est refroidi complètement. Pour ce faire, enlevez la trémie et retirez vers l'avant la grille de ses supports. Faites de même ensuite en retirant la grille charbon ou à bois de l'encadrement. Retirez après également le cendrier.

Nettoyage des conduits de fumées

Après chaque saison - mais au moins un fois par an - le carneau de chauffage doit être nettoyé (entre le déflecteur et l'arrière). En enlevant la trappe de nettoyage vous pouvez atteindre le carneau de chauffage. Les cendres volantes peuvent être retirées facilement du carneau de chauffage et les buselots. Après, il faut bien remettre la trappe de nettoyage à sa place.

Parties peintes

Eliminez les dépôts de cendres sur les parties peintes à l'aide d'une brosse douce ou d'un chiffon en coton. Ne lavez jamais le poêle avec de l'eau ! Ceci peut générer des taches de rouille.

Plaque de cuisson polie

Quand l'appareil est en fonction la plaque de cuisson polie rougira et deviendra bleu. Ceci est un phénomène normal. La plaque peut être nettoyée avec du laine acier ou avec le produit d'entretien optionnel.

Evitez de tacher de l'eau sur une plaque de cuisson chaude comme la plaque risquerait de fissurer!

Vitre céramique

Le SAEY 92 dispose d'un airwash performant qui empêche que la vitre se sali précocement. Toutefois il est inévitable que la vitre se noirci après un certain temps. L'usage de bois humide ou mouillé accélère ce processus.

ATTENTION! Pour nettoyer la vitre, il faut attendre qu'elle ait refroidi.

La vitre peut être nettoyé :

3. Tremper du papier journal ou un chiffon humide dans les cendres blanches du poêle frottez-le sur la vitre. Les cendres ont un léger effet abrasif.
4. Frottez ensuite la vitre de nouveau avec un morceau de papier journal ou un chiffon humide. Enfin, faites briller la vitre avec un chiffon sec, propre et doux.

Il existe des produits de nettoyage spéciaux adaptés pour vitres de poêle. Faites attention avec ces produits, car certains peuvent attaquer la peinture résistante au feu. Suivez bien les instructions du produit de nettoyage.

ATTENTION! N'utilisez JAMAIS de produits de nettoyage "abrasifs", ces derniers peuvent endommager le film de protection du verre et finir par briser la vitre.

Après et avant chaque saison

Il est recommandé d'enlever ou de fermer le tuyau de cheminée entre la poêle et la cheminée après la saison de chauffage (au printemps), ceci afin d'éviter de la condensation ou de la formation de rouille dans la poêle. Cela servira à la solidité de votre poêle.

Chaque année avant d'entamer la saison de chauffage, il est conseillé de réduire la tension sur les vises qui tiennent la vitre à l'aide d'un tournevis. De cette façon vous augmentez la durée de vie et vous évitez des fissures possibles.

9 ANOMALIES, CAUSES ET SOLUTIONS

Anomalie	*Cause*	*Solution*
Le feu se consume mal	Mauvaise régulation d'air	Contrôlez la position des leviers d'air
	Bois trop humide	Contrôlez l'humidité résiduelle max. 20%
	Mauvais combustible	Utilisez uniquement le combustible autorisé pour l'appareil
	Tirage de la cheminée trop faible: (pression minimale: 8 Pa à la sortie du poêle)	▪ Contrôler l'étanchéité du tuyau d'évacuation ▪ Allumer un petit feu dans la cheminée ▪ Fermer les portes ouvertes d'autres appareils raccordés à la cheminée. ▪ Colmater les ouvertures de nettoyage non fermées de la cheminée ▪ Nettoyer évt l'élément de jonction
	Air de combustion insuffisant	Contrôlez l'installation d'aération de l'habitation et de l'airbox ainsi que les tuyaux qui apportent l'air de combustion
Le verre est rapidement sale	Bois trop humide	Contrôlez l'humidité résiduelle max. 20%
	Mauvais combustible	▪ Combustible pas assez petit, circonférence max. 20 cm ▪ Utiliser uniquement le combustible autorisé pour l'appareil
	Trop de bois ajouté	N'ajoutez pas plus de 2 à 3 morceaux de bois lors de la mise en marche
	Air de combustion insuffisant	Contrôlez l'installation d'aération de l'habitation et de l'airbox ainsi que les tuyaux qui apportent l'air de combustion
Mauvaise odeur de vernis et développement de fumée	Assèchement de la couche de fond utilisée	Une odeur se dégage en cas d'échauffement important de l'appareil de chauffage. Disparaît après un certain temps.
Formation de buée	Grande différence de température	Entrebâillez la porte pendant l phase d'échauffement. Dès lors, ne pas laisser sans surveillance.
Fumée incommodante	Tirage de la cheminée trop faible: (pression minimale: 8 Pa à la sortie du poêle)	▪ Contrôlez l'étanchéité du tuyau d'évacuation ▪ Allumez un petit feu dans la cheminée ▪ Fermez les portes ouvertes d'autres appareils raccordés à la cheminée. ▪ Colmatez les ouvertures de nettoyage non fermées de la cheminée ▪ Nettoyez évt l'élément de jonction
Incendie dans la cheminée	Mauvaise combustible, trop de bois ajouté, négligence de service	▪ Fermez l'apport d'air ▪ Avertissez les pompiers.

10 PIÈCES DÉTACHÉES

Nous avons la plupart des pièces détachées en stock. Consultez sur www.saeyheating.com/fr/service/wisselstukken les pièces détachées pour votre appareil, notez le numéro de référence et demandez la pièce détachée par le biais de votre point de vente. Vous pouvez vous adresser à votre point de vente pour obtenir des pièces détachées, avec ou sans intervention de la garantie.

1 INTRODUCTION

We thank you for choosing a SAEY stove! A SAEY is for life. So, rest assured, and put your trust in many years' craftsmanship. Enjoy it to the full and discover how heart-warming a SAEY stove can be. Hour after hour. Year after year.

This manual contains indispensable instructions for a professional installation. It also includes directions and suggestions for the proper use of the appliance. Please read it carefully and keep it throughout the product's life.

2 WARRANTY

You SAEY stove enjoys a two-year warranty covering possible construction errors. This applies from the purchase date onwards and to the extent that the usage is in accordance with the installation and operation instructions. Your receipt or invoice with listed date of purchase will apply as your warranty certificate.

This warranty is restricted to the repair or replacement of those parts which present faults during normal usage. This warranty will not stand for faults that result from bad installation, wrong usage, modifications to the appliance, disassembling the appliance, wear or lack of maintenance.

Warranty requests need to be made via your point of sale.

3 PACKAGING

The packaging of your new stove offers exceptional protection against damage. However the product and its accessories can be damaged during transport. So please check the stove for damage and missing components when it's delivered. Notify your dealer immediately of any missing components.

The packaging includes :

- 1 stove
- 1 universal operating handle
- 1 coal poker
- 1 thermostat knob
- 2 heat resistant gloves
- 1 manual

The packaging of your product is harmless for the environment. The cardboard and wood can be returned to the local waste recycling centre.

4 SAFETY

The following safety regulations must be complied with:

- Read the manual carefully prior to installation and use.
- When fuel is burning heat is released, so the top, the doors, the door handles and the flues may become very hot. These parts may not be touched without suitable heat resistant gloves or the operating handle.
- Inform your children about this danger and make sure that they stay at a safe distance when the stove is in use.
- Do not place combustible objects in the neighbourhood of the fire.
- Do not put a kettle on top of the stove.
- Do not put clothes on the stove to dry.
- Drying racks for clothes, etc. must be placed at a safe distance from the appliance – fire risk!
- During use no flammable or explosive materials may be used in the same or adjacent spaces,
- The stove is not designed as an all-purpose incinerator. Use only recommended fuels.
- The insert may not be altered or modified in any way.
- Use only original spare parts from the manufacturer.
- This stove is not suited for installation using a flue to which multiple stoves are connected.

5 TECHNICAL DATA

Characteristic	Unity	SAEY 94	SAEY 94 Top
Nominal heat output	kW	9	9
Minimum – maximum heat output	kW	4 – 13	4 – 13
Efficiency*	%	77	77
CO emission (at 13% O2)*	%	0,12	0,12
Dust emission*	Mg/Nm³	22	22
T° flue gasses at nominal heat output*	°C	316	316
Flue gas mass flow*	g/s	8,25	8,25
Dimensions and weight			
Height	mm	745	770
Width	mm	640	640
Depth	mm	540	540
Flue outlet		rear	rear
Distance middle flue outlet – floor	mm	595	595
Ø flue outlet	mm	150	150
Weight	kg	178	190
Installation data			
Chimney draught at nominal heat output	Pa	12	12
Recommended chimney draught	Pa	8 - 20	8 - 20
Supply fresh air	m³/h	35	35
Fuel - coal			
Fuel		anthracite	anthracite
Fuel consumption at nominal heat output	kg	1,45	1,45
Recommended multicaliber	mm	20 / 30	20 / 30
Fuel - wood			
Fuel		wood wood bricks	wood wood bricks
Fuel consumption at nominal heat output	kg/h	2,69	2,69
Fuel consumption at maximal heat output	kg/h	4,00	4,00
Maximum humidity	%	20	20
Maximum log length - horizontal	mm	440	440
Maximum log length - diagonal	mm	480	480
Maximum diameter	mm	300	300

* based on wood

6 INSTALLATION

All local regulations, including those referring to national and European standards need to be complied with when installing the appliance.

Only an appliance connected by a qualified installer guarantees compliance with legislation on construction and fire prevention. This is certainly required for safe and proper use of the stove.

6.1 Positioning

The appliance shall be erected on floors with an adequate loadbearing capacity (see technical data). If an existing construction doesn't meet this prerequisite, suitable measures shall be taken to achieve it.

Install the appliance as much at level as possible.

If the stove is installed on an inflammable floor, then place a fireproof plate underneath the appliance. Make sure to respect the following safety clearance distances from combustible materials:

- Frontwards 80cm
- Backwards 40cm
- Sideways 65cm

6.2 Combustion air

The required oxygen for the fire is supplied through inlets in the front and the backside of the stove.

An optimal combustion requires sufficient fresh air. A lack of oxygen may result in incomplete combustion and reversing flue gases.

ATTENTION!

Extractor fans when operating in the same room or space as the appliance may cause problems.

Additional combustion air can be supplied by placing an air inlet grill as close as possible to the appliance. Air inlet grills must be positioned so that they are not liable to blockage.

6.3 Chimney and flue pipes

We guarantee the proper functioning of the appliance if the chimney draught is between 8 and 20 Pa. If the chimney draught is too high, then a damper must be incorporated.

If there isn't enough chimney draught, then the following measures can be considered:

- Extending the chimney
- Improving the insulation of the chimney (less cooling of the flue gases)
- Increasing the supply of combustion air into the space in which the appliance is installed.
- Improving the airtightness of the chimney

Many problems with inset fires are caused by badly working chimneys. Therefore some suggestions:

- A round channel is preferred (minimum friction)
- The diameter of the chimney may not be smaller at any point than that of the appliance
- The mouth of the chimney should be unobstructed
- The chimney should be as close as possible to vertical with as few curves as possible.
- The chimney must not draw in extra air. Watch out for flue dampers and cleaning hatches in the cellar or on the roof!
- The chimney may not have too many connections - that reduces the upwards pressure. Consult your chimney specialist!
- Flue connections to different stoves and fireplaces may not be located opposite each other at the same height, in order to prevent the chance that combustion gases will not be drawn out. Two flue connections must be at separated vertically by at least 30 cm.
- For the chimney opening, you will need to comply with your national legislation.

For details on chimneys we refer you to the relevant regulations with which the chimney needs to comply.

6.4 Connection of the stove to the chimney

The stove can be connected directly to the chimney.

ATTENTION!

It's important that all parts of the chimney are fitted airtight.

The diameter of the chimney should match the diameter of the flue outlet of the appliance., Please note the following regarding the diameter of the chimney:

- The diameter of the chimney may not be reduced. Also, the flue outlet must fit the chimney perfectly.
- If there is too much chimney draught, then a damper must be incorporated.
- The chimney may not draw in extra air. Watch out for flue dampers and cleaning hatches in the cellar or on the roof!
- The flue outlet must be securely attached to the connector pipe.

6.5 What must I do in the event of a chimney fire?

We recommend that you take the following steps in the event of a chimney fire

1. Close off the air supply.
2. Call the fire brigade.
3. Clear access routes to the cleaning openings (e.g. cellar and attic).
4. Move all inflammable objects away from the chimney.
5. When the appliance is put back into service, the chimney and the stove should be checked over by a specialist.
6. This specialist should also investigate the cause of the chimney fire after and take any corrective measures.

SUGGESTION If you let the fire burn for 10 minutes each day at maximum power, this allows combustion products to be burnt off. This reduces the risk of any chimney fire and also helps keep the window cleaner.

7 USER INSTRUCTIONS

Fuel

Clean, dry firewood

Only cleaved firewood with a moisture content of ≤20% is suited for use in this appliance. Hard wood types such as oak, birch, beech or wood fruit trees are preferred. You may also burn wood briquettes. It's also important to use the correct length and an appropriate amount of firewood.

Damp wood results in incomplete combustion, making it pollutant. It's also difficult to light, extinguishes easily and give off significantly less heat compared to dry wood. Finally, soot can be deposited on the glass, in the appliance or the chimney.

Anthracite 20/30

Use by preference coal (anthracite) with a low ash and sulphur content and with a multicaliber 20/30.

Safe and natural firing

It's strongly recommended to start the fire with biomass firelighters or chopped wood, not with newspaper. Liquid fuels are prohibited!

Use only environmentally friendly fuels

Under no circumstances burn impregnated wood, plywood, pallet wood, chipboard, waste or newspaper in your stove. This is quite rightly prohibited by the environmental legislation. During the combustion of these fuels high concentrations of harmful substances are released.

The combustion of above-mentioned fuels is also harmful for the stove and chimney. The temperature in the appliance can rise too high with the risk of a chimney fire.

First use

During first use the paint of the appliance will dry. Therefore burn the first hour a small amount of fuel (1-2 kg) and leave the combustion air fully open. The smoke that emits during this phase isn't toxic but it's recommended to ventilate the room. Also, during this process it isn't recommended to touch the paint. Stay with the appliance during this phase and remove any condensation immediately before it has the chance to burn into the paint.

Do not place kettles, casseroles, etc. on the polished cooking plate of the SAEY 94 TOP for one month after first use.

General use

Opening the fire door

Pull the door handle towards you to open the door and push it away from you to close it. The exterior of the stove can become very hot. We recommend using the heat resistant gloves or the operating handle.

The appliance can only be used when the fire door is closed. Once in operation, the fire door may only be opened briefly to charge wood.

Ash door

The ash door must remain closed during operation. Otherwise air will enter the combustion chamber through the ash door in an uncontrollable manner. The ash door may only be opened for the removal of ashes. Pay attention to the heat and use the heat resistant gloves.

Opening the filling lid

The filling lid can simply be opened by means of the operating handle.

Converting from coal to wood

By default the appliance is configured for the burning of coal. It can be converted to a wood stove as follows:

1. Open the filling lid and remove the hopper
2. Place the optional wood grill on top of the coal grill (occasional wood burning) or instead of the coal grill (long term wood burning)
3. Open the air inlets above the fire door by putting the 2 sliders in the outside position (this air supply needs to be closed during the burning of coal)

Controlling combustion air

Combustion air is adjusted by means of the thermostatic control at the back of the appliance. The air supply is also adjusted with the help of the sliders above the fire door.

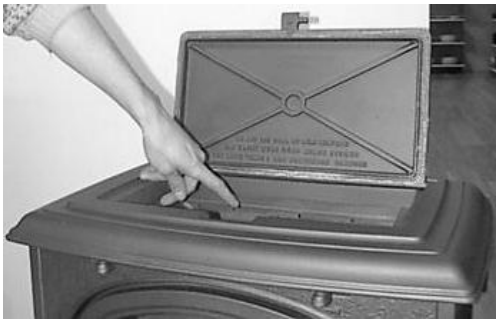
Lighting

1. Set the air supply to its maximum capacity when lighting the fire (thermostat in position 8).
2. Open the fire door and place a fair amount of kindling on the wood grill.
3. Add 2 to 3 firelighters, spread over the kindling wood, in the front and at the back.
4. Then add a few small logs on top.
5. Now light the firelighters.
6. After the stove has been lit, the fire door must be firmly closed.

NOTE Do not open the fire door or the ash tray except when adding more wood.

If there is still a backdraught of flue gases 15 minutes after lighting because of the weather conditions (strong wind or fog, for example) the fire should be extinguished until the weather improves.

Stoking coal



The stove may be filled up as soon as the kindling has been burned and a glow bed has developed. The hopper may only be filled until the marker but needs to be at least half full. The top slots in the hopper must stay free so that gases can escape.

It's recommended to put the thermostat in a lower position after approximately 30 minutes. The final adjustment of the thermostat depends on the desired heat and must be defined in function of this.

Prior to filling up the shaker grid must be shaken by means of the lever. Also, put the thermostat in position 8 before opening the filling lid. Hence gasses in the hopper and burning chamber cannot enter the room.

Stoking fire wood

In order for the appliance to reach the preferred temperature and as a consequence limiting the release of harmful substances, please take the following instructions into account:

1. Place 2 to 3 logs inside the stove.
2. Leave air supply fully open for a few minutes until you get the fire going again.
3. Put the thermostat in position 1-2 and adjust the air supply above the fire door until nice, stable flames develop.

When the supply of oxygen to the fire is obstructed, the combustion will be incomplete and many harmful substances will be released. To reduce the side-effects of this process, it's best to let the fire burn for half an hour at full power every day that it is used.

Also avoid adding excessive fuel. As a result , too much heat is released and the temperature in the appliance can rise too high.

8 MAINTENANCE

Generally speaking the stove should undergo a thorough maintenance at least once a year if the appliance is used frequently. We recommend carrying out smaller maintenance work such as removing ashes and cleaning the glass at more regular intervals. Note that the stove may only be cleaned when it is cooled down.

Removing ashes

Depending on the frequency of use, the ashtray should be emptied regularly in order to avoid the ash from reaching the wood grill. When it does reach the wood grill, the grill cannot cool down and the cast iron parts will start melting.

Fill the ash tray with the help of the shaking grid lever. From to time residual ashes should be removed from the coal or wood grill using the poker. Simply hook the pin of the operating tool into the front plate of the ash pan and carefully pull it out of the appliance to empty it.

Removing the grid and hopper

After regular use (depending on the amount of ashes) the burning chamber, the grid and the space of the ashtray must be cleaned thoroughly. It's recommended to use a vacuum cleaner for this. Make sure the stove is cooled down first. Take out the hopper, remove the standing grate on the front from its supports and then remove the coal or wood grate from the frame. Finally remove the ash tray from the appliance.

Cleaning the flue

Flue dust and ashes must be removed from the smoke discharge duct (between the cleaning hatch and the back plate) every year. The smoke discharge duct can be accessed by removing the cleaning hatch. This makes it easy to remove the ashes from the discharge duct as well as the connector. The cleaning hatch must remounted correctly afterwards.

Cleaning painted surfaces

Dust the remaining ashes from the painted parts using a soft hand brush or cotton cloth. Never wash the appliance with water! This can cause rust.

Cleaning the cooking plate

The polished cooking plate will glow wand turn blue during use. This is a normal phenomenon. The polished cooking plate can be cleaned using steel wool and the optional cleaning product.
Avoid spilling water on a hot cooking plate as this may burst the plate!

Cleaning the glass

The SAEY airwash-system keeps the glass of the stove clean for a longer period of time. However, blackening of the window surface cannot be prevented in the long-term. The use of damp or wet wood aggravates this effect.

ATTENTION! The appliance must be cooled down prior to cleaning the glass.

The window surface can be cleaned as follows:

1. Place a slightly damp piece of newspaper or rag in the white ashes of the cool appliance and rub this on the glass. The ashes have a gently scouring effect.
2. Now rub the window surface with another damp piece of newspaper or rag. Finally polish the glass with a clean dry soft cloth.

There are also special cleaning products for fireplace glass. Be careful with these products because some may damage the heat resistant paint of the appliance. Follow the instructions of the cleaning product carefully.

ATTENTION! Never use 'scouring' cleaning products, they can damage the protective layer of the glass and cause it to crack.

By applying the following tips and tricks you can prevent damage to the glass.

- Don't let burning logs pass the log grid.
- When filling wood prevent logs from falling against the glass.
- Don't put too much pressure on the glass during cleaning.

If the glass breaks, then please consult your dealer.

Before and after the heating season

After the heating season (i.e. during the summer months) it's recommended to remove or seal the flue pipe between the stove and chimney in order to prevent condensation and/or corrosion in the stove. This increases the lifetime of your stove.

We also recommended to decrease the tension of the screws on the glass by using a screwdriver prior to the first use of your stove after a period of disuse. A such you will increase the lifetime of the glass and avoid possible cracks.

9 TROUBLESHOOTING

Fault	*Cause*	*Solution*
The fire doesn't burn well	*Damp wood*	*Use dry wood (moisture content ≤20%)*
	Inappropriate fuel	*Only use recommended fuels*
	Poor chimney draught (min 8 Pa)	▪ *Check the air-tightness of the flue* ▪ *Close the chimney's cleaning hatches* ▪ *Clean the flue*
	Insufficient combustion air	▪ *Check diameter flue outlet and supply of combustion air* ▪ *Check if extractor fans are operating in the same room*
Glass blackens quickly	*Damp wood*	*Use dry wood (moisture content ≤20%)*
	Inappropriate fuel	*Only use recommended fuels*
	Filled too much wood	*Do not fill more than 2-3 wood logs*
	Insufficient combustion air	▪ *Check diameter flue outlet and supply of combustion air* ▪ *Check if extractor fans are operating in the same room*
A strange odour and smoke develops during first use	*Baking in of the paint*	*The odour and smoke will dissapear after a while*
Condensation	*High difference in temperature*	*Open the door for 2-3 min when lighting the fire. Do not leave the fire unattended!*
Smoke hindrance	*Poor chimney draught (min 8 Pa)*	▪ *Check the air-tightness of the flue* ▪ *Close the chimney's cleaning hatches* ▪ *Clean the flue*
	Fuel isn't entirely burnt	*Only fill wood logs when flames are dying out*
Chimney fire	*Innapropriate fuel* *Overcharge* *Poor maintenance*	*Immediately close the air supply and contact the fire department*

10 SPARE PARTS

We stock most spare parts for our products. Check on www.saeyheating.com/en/service the spare parts for your product, note down the reference number and request the spare part from your point of sale. For spare parts both under and outside of warranty, please contact your point of sale.

SAEY Home & Garden NV.
Industrielaan 4
B – 8501 KORTRIJK - Heule
Belgium
www.saeyheating.com